

Zmluva o dielo č. 2021/1530-1

uzatvorená podľa § 536 a nasl. zák.č. 513/1991
Z.z., obchodný zákonník,
v platnom znení (ďalej len „obchodný zákonník“)

medzi

Kaufland Slovenská republika v. o. s.

so sídlom Trnavská cesta 41/A, 831 04

Bratislava

zastúpená: Ing. František Vojčík

Ing. Jozef Kubrík

na základe plnej moci

IČO: 35 790 164

DIČ: 2020234216

IČ DPH SK2020234216

bankové spojenie:

UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia,
a.s.,

pobočka zahraničnej banky

Číslo účtu: 16 99 07 70 80 / 1111

zapísaná v OR Okresného súdu Bratislava I,

oddiel: Sr, vložka číslo: 489/B

(ďalej aj ako "objednávateľ")

a

VOD – EKO a.s. Trenčín

so sídlom: Zlatovská 2193/33, Trenčín

zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu
Trenčín

oddiel: Sa, vložka číslo 43/R

zastúpený: Ing. Daniel Klačman

Ing. Jozef Imriška

bankové spojenie: VÚB a.s.

číslo účtu: 8500202 / 0200

IČO: 31411908

IČ DPH: SK2020383717

(ďalej aj ako „dodávateľ“)

(objednávateľ a dodávateľ ďalej len „zmluvné
strany“)(táto zmluva o diela č. 2021/1530-2 ďalej aj ako
„Zmluva“)**Werkvertrag Nr. 2021/1530-1**

abgeschlossen gemäß § 536 Slg. des Gesetzes
Nr. 513/1991 Slg., Handelsgesetzbuch, in gültiger
Fassung (nachstehend nur „Handelsgesetzbuch“
genannt)

zwischen

Kaufland Slovenská republika v. o. s.

mit dem Sitz in Trnavská cesta 41/A, 831 04

Bratislava

vertreten: Ing. František Vojčík

Ing. Jozef Kubrík

In Vollmacht

Firmennummer: 35 790 164

Steueridentifizierungsnummer: 2020234216

Identifikationsnr. Steuern: SK2020234216

Bankverbindung:

UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia a.s.
Filiale ausländischer Bank

Kontonummer: 16 99 07 70 80 / 1111

eingetragen im Handelsregister des

Bezirksgerichtes Bratislava I, Abteil: Sr, Einlage

Nummer: 489/B

(nachstehend auch als "Auftraggeber" genannt)

und

VOD – EKO a.s. Trenčín

mit dem Sitz: Zlatovská 2193/33, Trenčín

eingetragen im Handelsregister des
Bezirksgerichtes in Trenčín

Abteil: Sa, Einlage Nummer: 43/R

vertreten durch: Ing. Daniel Klačman

Ing. Jozef Imriška

Bankverbindung: VÚB a.s.

Kontonummer: 8500202 / 0200

Firmennummer: 31411908

MwSt-Nummer: SK2020383717

(nachstehend auch als „Auftragnehmer“ genannt)

(Auftraggeber und Auftragnehmer gemeinsam
nachstehend nur „Vertragsparteien“ genannt)(dieser Werkvertrag Nr. 2021/1530-2 nachstehend
auch als „Vertrag“ genannt)

Preambula	Präambel
<p>Objednávateľ poveruje týmto dodávateľom ako generálneho dodávateľa zhotovením objektov SO301 Verejný vodovod a SO401.33 Jednotná verejná kanalizácia vrátane prípojok pre jestvujúce objekty pre OC Kaufland Trenčín -Pod Sokolice podľa dokumentácie objednávateľa.</p>	<p>Hiermit beauftragt der Auftraggeber den Auftragnehmer als den Generalunternehmer mit der Ausführung SO301 öffentliches Wasserwerk und SO401.33 einheitliche öffentliche Kanalisation einschließlich Anschlüsse für bestehende Gebäude Kaufland Trenčin – Pod Sokolice durchzuführen laut Projektdokumentation des Auftraggebers.</p>
<p>Záväzným podkladom, ktorým sa riadi tento zmluvný vzťah sú Všeobecné zmluvné podmienky pre stavebné výkony (ďalej aj ako „Všeobecné zmluvné podmienky“), ktoré sú neoddeliteľnou prílohou tejto zmluvy.</p>	<p>Eine verbindliche Unterlage, nach der sich das Vertragsverhältnis richtet, sind die Allgemeinen Vertragsbedingungen für Bauleistungen (nachstehend auch als „Allgemeinen Vertragsbedingungen“ genannt), diese Unterlage bildet einen festen Bestandteil dieses Vertrages.</p>
<p>Vychádzajúc z vyššie uvedených skutočností, dohodli sa zmluvné strany na nasledovnom:</p>	<p>Ausgehend von oben genannten Tatsachen haben die Vertragsparteien Folgendes vereinbart:</p>
<p style="text-align: center;">§ 1 Predmet zmluvy; podklady</p>	<p style="text-align: center;">§ 1 Vertragsgegenstand; Unterlagen</p>
<p>(1) Dodávateľ sa zaväzuje, že na filiálke Kaufland Trenčín -Pod Sokolice zhotoví SO301 Verejný vodovod a SO401.33 Jednotná verejná kanalizácia vrátane prípojok pre jestvujúce objekty vrátane protokolárneho odovzdania diela správcovi sietí.</p>	<p>(1) Der Lieferant verpflichtet sich, SO301 öffentliches Wasserwerk und SO401.33 einen einheitlichen öffentlichen Abwassersystem in der Filiale Kaufland Trenčin-Pod Sokolice, einschließlich Anschlüsse für bestehende Gebäude, einschließlich einer Protokollübergabe des Werkes an den Netzwerkadministrator, herzustellen.</p>
<p>Podklady pre realizáciu diela podľa tejto zmluvy budú tvoriť:</p>	<p>Zu den Unterlagen für die Durchführung des Werkes gemäß dem Vertrag gehören Folgende:</p>
<p>(a) Zadávací protokol zo dňa 5.10.2020 a podklady z výberového konania (b) Stavebné povolenie (c) Realizačná projektová dokumentácia (d) Popis stavby objednávateľa KABA 2020 SK</p>	<p>(a) Vergabeprotokoll vom 5.10.2020 und Ausschreibungsunterlagen (b) Baugenehmigung (c) Realisierungsprojektdokumentation (d) Baubeschreibung des Auftraggebers KABA 2020 SK</p>

(1)

(2)

(3)

(4)

§ 2

Doba plnenia a odovzdanie

(1) Dodávateľ sa zaväzuje vykonať jednotlivé časti diela v termínoch, ktoré sú uvedené v zadávacom protokole - príloha č. 2 časť „Medziterminy k realizácii filiálky“.

V prípade oneskoreného odovzdania staveniska objednávateľom, budú medziterminy a konečný termín odovzdania diela posunuté o dobu oneskorenia.

(2) Všetky práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré táto zmluva a zákon spája s odovzdaním diela, vznikajú odovzdaním kompletného na kľúč zhotoveného diela bez väd. Dielo platí za dokončené až po bezchybnom odovzdaní a prevzatí diela zhotoveného na kľúč bez väd.

(3) Podmienkou odovzdania je predchádzajúce udelenie konečného a právoplatného kolaudačného rozhodnutia pre celé dielo zo strany príslušného stavebného úradu, neobsahujúce nijaké obmedzenia v užívaní.

(4) Súčasťou zmluvy bude ocenený výkaz výmer vypracovaný na základe zadávacieho protokolu zo dňa 5.10.2021, ktorý tvorí prílohu zmluvy.

(5) Ustanovenia týkajúce sa mimoriadnej situácie vyvolanej pandémie v dôsledku COVID-19

5.1 S ohľadom na situáciu spôsobnú pandemiou v dôsledku šírenia koronavírusu COVID-19 (ďalej len „Udalosť“), následkom čoho dochádza a naďalej môže dochádzať

§ 2

Erfüllungsdauer und Übergabe

(1) Der Auftragnehmer verpflichtet sich, einzelne Teile des Werkes in den Terminen, die in Vergabe Protokoll – Anlage Nr. 2 dieses Vertrags Teil „Zwischentermine zur Realisation durchzuführen“ eingeführt sind.

Im Falle einer verspäteten Übergabe der Baustelle durch den Auftraggeber werden die Zwischentermine und die Frist für die Übergabe der Arbeiten um den Zeitpunkt der Verspätung verschoben.

(2) Alle Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien, die dieser Vertrag sowie das Gesetz mit der Übergabe des Werkes in Verbindung bringt, entstehen mit der Übergabe des kompletten, schlüsselfertig ausgefertigten Werkes ohne Mängel. Das Werk gilt erst nach der mangelfreien Übergabe und Übernahme des schlüsselfertigen Werkes ohne Mängel als vollendet.

(3) Eine Bedingung für die Übergabe ist die letzte Vergabe eines endgültigen und rechtskräftigen Bauabnahmebeschlusses für das gesamte Werk seitens des zuständigen Bauamtes, der keine Beschränkungen in der Nutzung.

(4) Bestandteil des Vertrages wird bepreistes Leistungsverzeichnis, erstellt anhand des Vergabeprotokolls vom 5.10.2021, bildet Bestandteil des Vertrages.

(5) Bestimmungen über die durch die Pandemie von COVID – 19 verursachte Notsituation

5.1 Angesichts der durch die Pandemie verursachten Situation, die aufgrund der Ausbreitung des Coronavirus COVID 19 entstanden ist (nachstehend nur "Ereignis"

najmä k takým opatreniam ako sú karantény, neudelenie úradného povolenia (najmä vývozného povolenia, povolenia tranzitu alebo iného povolenia, ktoré sa vyžaduje pre splnenie záväzkov dodávateľa podľa tejto zmluvy), uzatvorenie vzdelávacích a ďalších inštitúcií, pričom nie je vylúčené ani plošné uzatváranie miest a regiónov, obmedzenie pohybu osôb, tovaru, dopravy materiálu a podobne a akýchkoľvek ďalších opatrení, je možné predpokladať, že môže dôjsť k ohrozeniu alebo zmareniu včasného plnenia zmluvných povinností dodávateľa, najmä vo vzťahu k riadnemu plneniu dohodnutých termínov realizácie diela podľa tejto zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že Udalosť sa nepovažuje za okolnosť Vyššej moci uvedenej v prílohe 1 oddiel 20 bod 20.3 tejto zmluvy, ale právne následky, ktoré môžu nastať v dôsledku Udalosti sú riešené samostatne v bodoch (5.1) až (5.5) tohto článku tejto zmluvy.

5.2 Dodávateľ uvádza, že v čase uzavretia zmluvy nedokáže jednoznačne špecifikovať konkrétny vplyv Udalosti na realizáciu diela, a to najmä z hľadiska dodržania dohodnutých termínov vykonania diela, urobí tak však čo najskôr, ako náhle zistí, alebo by objektívne zistiť mal a mohol, že Udalosť bude mať konkrétny vplyv v tejto oblasti a daný vplyv zároveň náležite kvantifikuje, pričom vždy koná s vynaložením odbornej starostlivosti.

genannt), womit zu solchen Maßnahmen wie Quarantäne, Nichterteilung einer amtlicher Genehmigung (vor allem einer Ausfuhrlizenz, Transitgenehmigung oder einer anderen Genehmigung die zur Erfüllung der Verpflichtungen des Auftragnehmers gemäß des Vertrages erforderlich ist) führt oder weiterhin führen kann, sowie eine Schließung von Bildungseinrichtungen und anderen Einrichtungen, wobei es auch Flächenverschuß von Städten und Regionen, Einschränkung des Personen-, Waren und Materialverkehrs u. a. nicht ausgeschlossen ist, ist es anzunehmen, dass die rechtzeitige Leistung des Auftragnehmers, vor allem im Bezug mit rechtzeitiger Leistung der vereinbarten Fristen für Ausführung des Werkes gemäß des Vertrages, gefährdet oder vereitelt sein könnte. Vertragsparteien haben sich geeinigt, dass Ereignis nicht als Umstand der in Anlage Nr 1 des Vertrages im Absatz 20 Punkt 20.3 genannten höheren Gewalt angesehen wird, sondern rechtliche Konsequenzen, die aufgrund des Ereignisses eintreten können, werden getrennt nach diesem Absatz § 2 Punkte 5.1 – 5.5 des Vertrages behandeln.

5.2 Der Auftragnehmer gibt an, dass er zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht den konkreten Einfluss des Ereignisses auf die Ausführung des Werkes eindeutig spezifizieren kann, und insbesondere im Bezug auf die Einhaltung der vereinbarten Fristen für die Ausführung des Werkes, der Auftragnehmer wird dies jedoch so schnell wie möglich tun, erst wenn der Auftragnehmer feststellt oder objektiv feststellen sollte und konnte, dass das Ereignis einen konkreten Einfluss in diesem Bereich nehmen wird und diesen Einfluss wird der Auftragnehmer gleichzeitig in

5.3 Dodávateľ nemôže vylúčiť aj ďalšie, v čase uzavretia zmluvy nepredvídateľné prekážky, ktoré by mohli vzniknúť Udalosťou a mohli by brániť v plnení jeho zmluvných záväzkov týkajúcich sa dodržania dohodnutých termínov vykonania diela, objednávateľa však bude bezodkladne informovať o všetkých takých skutočnostiach, akonáhle sa o nich dozvie, alebo by sa dozvedieť mal či mohol, pričom dodávateľ dodrží náležitú odbornú starostlivosť.

5.4 Dodávateľ prijíma a bude naďalej prijímať všetky primerané, ale najmä vždy všetky predpismi určené, preventívne opatrenia na ochranu zdravia a bezpečnosti personálu dodávateľa, resp. jeho subdodávateľov, pričom zabezpečuje podmienky na splnenie nevyhnutných sociálnych a hygienických požiadaviek na prevenciu proti šíreniu koronavírusu COVID-19.

5.5 V prípade, že Udalosť bude mať za následok sprísnenie legislatívnych a úradných opatrení v porovnaní so stavom ku dňu 18.1.2021, ktoré priamo spôsobia zhoršenie podmienok pre vykonávanie diela, zmluvné strany sa zaväzujú, že už počas Udalosti bez zbytočného odkladu po vzniku týchto zhoršených podmienok pre vykonávanie diela a na základe písomnej výzvy dodávateľa doručenej objednávateľovi v dobrej viere začnú rokovať o zmluvných podmienkach

angemessener Art und Weise quantifizieren, wobei er immer gebührende Sorgfalt walten lassen soll.

5.3 Der Auftragnehmer kann nicht zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses auch andere unvorhersehbare Hindernisse ausschließen, die aus dem Ereignis entstehen könnten und gleichzeitig die Erfüllung seiner vertraglichen Verpflichtung im Bezug auf die Einhaltung der vereinbarten Fristen für die Ausführung des Werkes, behindern könnten, der Auftragnehmer verpflichtet sich über alle derartigen Tatsachen, über die er erfährt oder erfahren sollte oder konnte, unverzüglich den Auftraggeber zu informieren, wobei der Auftragnehmer gebührende Sorgfalt einhalten soll.

5.4 Der Auftragnehmer leitete schon und wird weiterhin vorsorglich alle angemessenen aber insbesondere alle durch Regeln bestimmten Maßnahmen zum Schutz der Gesundheit und Sicherheit des Personals des Auftragnehmers, bzw. seiner Sublieferanten einleiten, wobei der Auftragnehmer die Bedingungen für die Erfüllung der erforderlichen Sozial – und Hygieneanforderungen um die Ausbreitung des Coronavirus zu verhindern, gewährleistet.

5.5 Im Falle, dass das Ereignis eine Wirkung auf die Verschärfung der gesetzgeberischen und behördlichen Maßnahmen im Vergleich mit Stand zum 18.1.2021 hat, die direkt eine Verschlechterung der Bedingungen für die Ausführung des Werkes verursacht, die Vertragsparteien verpflichtet sind schon während des Ereignisses und ohne überflüssige Verzögerung nach dem Eintreten dieser verschärften Bedingungen für die Ausführung des Werkes und aufgrund einer schriftlichen dem

dotknutých Udalosťou týkajúcich sa termínov plnenia zmluvných strán podľa tejto zmluvy. V prípade, že ani do 30 dní od začiatku rokovani podľa predchádzajúcej vety nedôjde k dohode zmluvných strán ohľadom prípadných nových termínov a súvisiacich ustanovení tejto zmluvy, zmluvné strany sa dohodli, že sa jednotlivé termíny plnenia posúvajú o dobu reálneho trvania prekážky. Sprísnenie legislatívnych a úradných opatrení v súvislosti s Udalosťou a tým aj zhoršenie podmienok pre vykonávanie diela v porovnaní so stavom ku dňu 18.1.2021 nebude mať žiadny vplyv na dohodnutú cenu diela, ktorá je stanovená ako pevná a nemenná.

§ 3

Cena za dielo

(1) Cena za vykonanie diela na kľúč bez akýchkoľvek väd činí [REDACTED] plus DPH v aktuálnej platnej výške.

Táto cena za dielo je cenou pevnou, ak nie je zmluvnými stranami výslovne písomne pri zmene diela a s tým súvisiacich plnení (tak ako je bližšie uvedené vo Všeobecných obchodných podmienkach) dohodnuté inak.

(2) Cena za dielo podľa § 3 ods. 1 je splatná v splátkach, ktoré sú uvedené v zadávacom protokole - príloha č. 2 časť „Platobný plán“.

Auftraggeber eingereichten Anfrage des Auftragnehmers, im guten Glauben Verhandlungen über die vom Ereignis betroffenen Vertragsbedingungen von Fristen der Vertragsparteien nach dem Vertrag, aufzunehmen.

Wenn es zwischen Vertragsparteien keine Einigung über mögliche neue Fristen und andere Bestimmungen des Vertrages innerhalb von 30 Tagen nach dem Beginn der Verhandlungen gemäß des vorstehenden Satzes erzielt wird, die Vertragsparteien haben sich geeinigt, dass die einzelnen Fristen sich um die tatsächliche Dauer des Hindernisses verschoben. Die Verschärfung der gesetzgeberischen und behördlichen Maßnahmen werden im Zusammenhang mit Ereignis und damit verbundene Verschlechterung der Bedingungen für Ausführung des Werkes im Vergleich mit Stand zum 18.1.2021 keinen Einfluss auf den Werkpreis haben, der als ein fixer und unveränderlicher Preis vereinbart war.

§ 3

Werkpreis

(1) Der Preis für die Ausfertigung des schlüsselfertigen Werkes ohne jegliche Mängel [REDACTED] der aktuell gültigen Höhe.

Dieser Werkpreis ist ein fixer Preis, wenn es von Vertragsparteien ausdrücklich schriftlich bei Änderung des Werkes und damit zusammenhängenden Leistungen (wie es in Allgemeinen Vertragsbedingungen näher angeführt ist) nicht anders vereinbart ist.

(2) Der Werkpreis gemäß § 3 Abs. 1 ist in Ratenzahlungen, die in Vergabe Protokoll – Anlage Nr. 2 Teil „Zahlungsplan“ eingeführt sind.

(3) Oprávnenosť nároku na úhradu splátok musí byť preukázaná zodpovednému zamestnancovi objednávateľa. O oprávnenosti nároku na úhradu bude spisovaný zisťovací protokol potvrdený zodpovedným zamestnancom objednávateľa.

§ 4 Bankové záruky

(1) Dodávateľ predloží objednávateľovi nasledovné bankové záruky (požadované znenie bankovej záruky je prílohou tejto zmluvy):

a) [REDACTED]

(2) Banková záruka uvedená v odseku 1 (písmeno a) slúži na zabezpečenie splnenia zmluvy. Platnosť a účinnosť bankovej záruky uvedenej v odseku (1) písmeno a) smie končiť najskôr v deň úplného dokončenia a odovzdania diela

(4) [REDACTED]

(5) Medzi stranami tejto zmluvy bolo dohodnuté, že bankové záruky sa smú uplatniť až v tom prípade, keď bol dodávateľ doporučeným listom písomne vyzvaný odstrániť vadu a

(3) Die Berechtigung des Anspruchs auf Tilgung von Ratenzahlungen ist dem verantwortlichen Mitarbeiter des Auftraggebers nachzuweisen. Über die Berechtigung des Anspruchs auf Tilgung wird ein Ermittlungsprotokoll, das vom verantwortlichen Mitarbeiter des Auftraggebers bestätigt wird, verfasst.

§ 4 Bankgarantien

(1) Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber folgende Bankgarantien (der vorgegebene Wortlaut der Bankgarantie bildet einen Bestandteil des Vertrages) vorzulegen:

a) [REDACTED]

(2) Die im Absatz 1 (Buchstabe 1) genannte Bankgarantie dient als Sicherungsmittel für die Vertragserfüllung. Die Gültigkeit und Wirksamkeit der Bankgarantie, darf frühestens am Tag der vollständigen Fertigstellung und Übergabe des Werkes enden.

(4) [REDACTED]

(5) Zwischen den Parteien dieses Vertrages ist vereinbart worden, dass die Bankgarantien erst in dem Falle geltend gemacht werden dürfen, wenn der Auftragnehmer schriftlich per

dodávateľ svoju povinnosť v primeranej lehote určenej objednávateľom nesplnil.

(6) Dodávateľ je povinný bankové záruky počas doby ich platnosti udržiavať v platnosti a účinnosti. V prípade uspokojenia objednávateľa z bankovej záruky je dodávateľ povinný príslušnú bankovú záruku doplniť do 14 dní od čerpania na pôvodnú výšku. Doplnenie bankových záruk na pôvodnú výšku je dodávateľ povinný dokladovať potvrdením banky. Nesplnením tejto povinnosti vzniká objednávateľovi nárok na uplatnenie si vyplatenia celej hodnoty príslušnej bankovej záruky. Tým nie je dotknutý nárok na náhradu škody.

(7) [REDACTED]

a) [REDACTED]

§ 5

Záverečné ustanovenia

(1) Prílohy k tejto zmluve sú

1. Všeobecné zmluvné podmienky
2. Protokoly z technického prerokovania a zadávacieho rokovania vrátane ich všetkých príloh
3. vzory bankových záruk
4. cenová ponuka dodávateľa

Einschreiben zur Behebung des Mangels aufgefördert wurde und der Auftragnehmer seine Verpflichtung in der angemessenen, vom Auftraggeber bestimmten Frist nicht erfüllt hat.

(6) Der Auftragnehmer ist verpflichtet, für die Gültigkeit der Bankgarantien Sorge zu tragen. Im Falle der Zufriedenstellung des Auftraggebers von der Bankgarantie ist der Auftragnehmer verpflichtet die entsprechende Bankgarantie binnen 14 Tagen ab der Schöpfung auf die ursprüngliche Höhe zu füllen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet die Nachfüllung der Bankgarantie auf die ursprüngliche Höhe mit einer Bestätigung seitens der Bank vorzuweisen. Durch die Nichterfüllung dieser Pflicht entsteht dem Auftraggeber Anspruch auf Auszahlung des Gesamtwertes der Bankgarantie. Dadurch wird der Anspruch auf Schadenersatz nicht berührt.

(7) [REDACTED]

a) [REDACTED]

§ 5

Schlussbestimmungen

(1) Anlagen zu diesem Vertrag bilden

1. Allgemeine Vertragsbedingungen
2. Protokoll technisches Bietergespräch und Vergabe Protokoll samt aller Anlagen
3. Muster der Bankgarantien
4. Preisangebot des Auftragnehmers

5. kódex správania pre obchodných partnerov
Objednávateľa

Prílohy zmluvy tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

- (2) Táto zmluva podlieha právu Slovenskej republiky. Zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku. Nemecká verzia slúži iba pre informáciu nemecky hovoriacich zúčastnených osôb strán, smerodajná a platná je iba slovenská verzia. Príslušným súdom pre všetky spory súvisiace s touto zmluvou, alebo z nej vyplývajúce je, ak je to podľa slovenského právneho poriadku prípustné, súd v sídle objednávateľa. V prípade ak dohoda o príslušnosti súdu nie je možná, určia príslušnosť súdu aplikovateľné slovenské právne predpisy.
- (3) Zmluvné strany výslovne prehlasujú, že túto zmluvu pred podpísaním prečítali a že bola uzavretá po vzájomnom prerokovaní podľa ich skutočnej a slobodnej vôle. Toto potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi pod touto zmluvou.
- (4) Táto zmluva vstupuje do platnosti a účinnosti v deň jej uzavretia.

5. Verhaltenskodex für Handelspartnern des
Auftraggebers

Die Anlagen des Vertrages bilden seinen untrennbaren Bestandteil.

- (2) Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Slowakischen Republik. Der Vertrag ist in zwei Ausfertigungen in slowakischer und deutscher Fassung ausgefertigt. Die deutsche Fassung dient nur der Information deutschsprachiger Beteiligter auf Seiten der Parteien, allein maßgeblich und gültig ist nur die slowakische Fassung. Gerichtstand für alle Streitigkeiten im Zusammenhang mit diesem Vertrag ist, falls es nach der slowakischen Gesetzgebung zulässig ist, der Sitz des Auftraggebers. Sollte die Vereinbarung über den Gerichtstand nicht möglich sein, wird es laut den entsprechenden slowakischen rechtlichen Vorschriften bestimmt.
- (3) Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor seiner Unterfertigung gelesen haben, und dass dieser nach der gegenseitigen Besprechung gemäß ihrem tatsächlichen und freien Willen abgeschlossen wurde. Dies bestätigen sie anhand ihrer eigenhändigen Unterschriften unter diesem Vertrag.
- (4) Dieser Vertrag wird am Tag seines Abschlusses gültig und wirksam.

V / In Bratislava, dňa / den .

Objednávateľ/Auftraggeber

Dodávateľ/Auftragnehmer

Kaufland Slovenská republika v. o. s.

VOD – EKO a.s. Trenčín